CHƯƠNG TRÌNH TRAO ĐỔI
GIỮA
CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
VÀ
CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA ẤN ĐỘ
VỀ
HỢP TÁC TRONG LĨNH VỰC GIÁO DỤC

Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hòa Ấn Độ (sau đây gọi là "các Bên")

Mong muốn tăng cường mối quan hệ hợp tác song phương trong lĩnh vực giáo dục;

Nhận thấy sự tác động lớn của giáo dục đến phát triển nguồn nhân lực, kinh tế và xã hội;

Chiểu theo Hiệp định về hợp tác trong lĩnh vực Văn hóa, Khoa học giữa Chính phủ của nước Việt Nam Dân chủ Cộng hòa và Chính phủ nước Cộng hòa Ấn Độ, ký ngày 18 tháng 12 năm 1976;

Đã thỏa thuận những điều dưới đây:

Điều I

Trên cơ sở phù hợp, các Bên khuyến khích sự phát triển các mối quan hệ và hợp tác giữa các cơ sở giáo dục của hai nước, căn cứ vào nhu cầu về giáo dục và đào tạo của các cơ sở giáo dục này. Dưới đây là một số hoạt động có thể được quan tâm hợp tác:

i) Trao đổi các tài liệu nghiên cứu, ấn phẩm, giáo trình và sách giáo khoa giáo dục, thiết bị giảng dạy, các thiết bị minh họa và thông tin;

ii) Tổ chức các hội nghị chung, các cuộc triển lãm và hội thảo;

iii) Tổ chức các chương trình nghiên cứu chung và xuất bản các ấn phẩm khoa học;

iv) Tổ chức các chương trình đào tạo cho các nhà quản lý giáo dục và giáo viên;

v) Trao đổi giảng viên, các nhà quản lý và các nhà nghiên cứu;

vi) Trao đổi học giả, giáo viên, chuyên gia và sinh viên;

vii) Phối hợp tổ chức các chương trình liên kết đào tạo giữa các cơ sở giáo dục đại học;

viii) Phát triển các chương trình hợp tác song phương giữa các trường đại học nổi tiếng trong lĩnh vực kỹ thuật, dạy nghề và giáo dục đại học;

ix) Xem xét khả năng công nhận lẫn nhau về các văn bằng giáo dục;

x) Thành lập các đề tài nghiên cứu mang tính khoa học hiện đại;

xi) Cung cấp học bổng tại các cơ sở giáo dục đại học đã được kiểm định. Phía Ấn Độ tiếp tục cấp các học bổng ngắn và dài hạn cho Việt Nam.

xii) Hỗ trợ lẫn nhau trong lĩnh vực Công nghệ thông tin, Khoa học máy tính, toán học và khoa học;

xiii) Các hoạt động khác theo sự thỏa thuận của hai Bên.

Điều II

Nội dung, phạm vi và việc thực hiện các hoạt động hoặc hợp tác trong khuôn khổ của Chương trình trao đổi giáo dục này (EEP) có thể được ghi nhận trong các thỏa thuận cụ thể hơn được ký kết giữa các trường đại học được lựa chọn của hai nước trên cơ sở hoặc trong khuôn khổ các điều khoản của Chương trình trao đổi giáo dục này.

Điều III

Sẽ không có bất cứ điều gì có thể làm giảm tính tự chủ của mỗi Bên, và cũng không có bất cứ sự hạn chế hoặc nghĩa vụ tài chính nào mà Bên này đòi hỏi Bên kia trong quá trình thực thi Chương trình trao đổi giáo dục này.

Điều IV

Kinh phí cho các hoạt động hợp tác trong khuôn khổ Chương trình này được tài trợ dựa trên các điều kiện mà các Bên cùng nhau quyết định và phụ thuộc vào nguồn tài chính có được.

Điều V

Các Bên sẽ thành lập Nhóm công tác chung để thực hiện Chương trình này. Nhóm công tác chung do một đại diện của Bộ Giáo dục và Đào tạo, thay mặt cho Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam đồng chủ trì, và một đại diện của Vụ Đào tạo Đại học, Bộ Phát triển Nhân lực, thay mặt cho Chính phủ nước Cộng hòa Ấn Độ đồng chủ trì, trong trường hợp thấy cần thiết, có thể có sự tham gia của đại diện các cơ quan liên quan khác của mỗi Bên. Nhóm công tác chung sẽ tổ chức họp luân phiên tại Ấn Độ hoặc tại Việt

Nam khi hai Bên có thể cùng nhau quyết định xem xét việc thực hiện Chương trình này. Cuộc họp có thể được tổ chức dưới hình thức trao đổi ý kiến thông qua đường ngoại giao trong trường hợp cần thiết.

Điều VI

Các Bên có thể yêu cầu bằng văn bản xem xét lại hoặc bổ sung, sửa đổi các điều khoản của Chương trình này. Bất cứ sự sửa đổi hoặc bổ sung nào được thỏa thuận giữa hai Bên phải được ghi bằng văn bản và sẽ là bộ phận của Chương trình này. Sửa đổi hoặc bổ sung đó sẽ có hiệu lực kể từ ngày được các Bên thống nhất.

Điều VII

Chương trình trao đổi giáo dục này sẽ có hiệu lực kể từ ngày cả hai Bên ký và sẽ có giá trị trong thời hạn năm (05) năm. Mỗi Bên, trên cơ sở vì lý do an ninh, trật tự công cộng hoặc sức khỏe, có quyền tạm đình chỉ thực hiện một phần hoặc toàn bộ Chương trình này. Chương trình này sẽ mặc nhiên được gia hạn từng năm (05) năm một, trừ khi một Bên tuyên bố bằng văn bản về ý định chấm dứt hiệu lực Chương trình này sáu (06) tháng trước khi Chương trình này hết hạn hiệu lực.

Làm tại Niu Đê-li, ngày 06 tháng 7 năm 2007, thành hai bản gốc, mỗi bản bằng tiếng Việt, tiếng Hin-đi và tiếng Anh, tất cả các văn bản đều có giá trị như nhau. Trong trường hợp có sự giải thích khác nhau, văn bản tiếng Anh sẽ được dùng làm căn cứ.

Thay mặt Chính phủ nước
Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam

Đặng Huỳnh Mai
Thứ trưởng
Bộ Giáo dục và Đào tạo

Thay mặt Chính phủ nước
Cộng hòa Ấn Độ

R.P. Agrawal
Thứ trưởng
Vụ Giáo dục Đại học
Bộ Phát triển Nhân lực

EXCHANGE PROGRAMME
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA
ON
COOPERATION IN THE FIELD OF EDUCATION

The Government of the Socialist Republic of Vietnam and the Government of the Republic of India (hereinafter referred to as "the Parties");

Desiring to strengthen bilateral relations in the field of education;

Recalling the profound impact of education on human resource, economic and social development;

Recalling the Agreement on Cooperation in the field of Culture & Science between the Government of the Democratic Republic of Vietnam and the Government of the Republic of India, signed on 18 December 1976;

Have agreed as follows:

Article I

The Parties shall encourage, as appropriate, the development of contacts and cooperation between the educational institutions of the two Governments, based on their respective academic and educational needs. These may include all or some of the following activities:

i) exchange of research materials, publications, educational literature, teaching aids, demonstration material and information;

ii) organization of joint conferences, exhibitions and seminars;

iii) organization of joint research programmes and publications;

iv) organization of training programmes for educational administrators and teachers;

v) exchange of academic and other administrative staff;

vi) exchange of scholars, teachers, experts and students;

vii) twinning arrangements between institutions of higher learning;

viii) to develop bilateral programmes between institutions of educational excellence in technical, vocational and higher education;

ix) examine the possibility of mutual recognition of educational qualifications;

x) setting up of chairs on contemporary studies;

xi) providing scholarships for further education in recognized institutions of higher learning. Indian side continues grant of short and long term scholarships to Vietnam;

xii) providing mutual assistance in the fields of Information Technology, Computer Science, mathematics & science;

xiii) any other activity as agreed by both Parties.

Article II

The substance, scope and implementation of activities or cooperation within the terms of this Educational Exchange Programme (EEP) may be the subject of more specific arrangements concluded between selected institutions in the two countries on the basis of and within the provisions of the present Educational Exchange Programme.

Article III

Nothing shall diminish the full autonomy of either Party, nor will any constraints or financial obligations be imposed by either Party upon the other, in carrying out the Educational Exchange Programme.

Article IV

The costs of the co-operative activities under this Programme shall be funded on terms to be mutually determined and shall be subject to the availability of funds.

Article V

The Parties shall establish a Joint Working Group to implement this Programme. The Joint Working Group shall be chaired, on behalf of the Government of the Socialist Republic of Vietnam by a representative of the Ministry of Education and Training, and on behalf of the Government of the Republic of India, by a representative of the Department of Higher Education, Ministry of Human Resource Development, along with the participation of representatives of the other agencies of the Parties, as appropriate. The Joint Working Group shall meet alternately in India and Vietnam as the Parties may mutually decide to review the implementation of this Programme. The meeting can be replaced – if needed – by consultations through diplomatic channel.

Article VI

Either Party may request in writing for a revision of or amendment of this Programme. Any revision or amendment agreed to by both Parties shall be received in writing and shall form part of this Programme. Such revision or amendment shall come into effect on such date as may be determined by both Parties.

Article VII

The Educational Exchange Programme shall become operational on the date of signing by both the Parties and shall remain in force for a period of five years. Each Party reserves the right, for reasons of security, public order or health, to suspend temporarily, either in whole or in part, the implementation of this EEP. It shall be automatically renewed for a further period of five years at a time, unless one of the Parties declares its intention to terminate the Programme by a written declaration six months before the expiry of the Programme.

Done at New Delhi, on 6th July, 2007, in two original copies, each in Vietnamese, Hindi and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence in interpretation, the text in English shall prevail.

For the Government of the Socialist Republic of Vietnam

Dang Huynh Mai
Vice Minister
Ministry of Education and Training

For the Government of the Republic of India

R.P. Agrawal
Secretary
Department of Higher Education,
Ministry of Human Resource Development

वियतनाम समाजवादी गणराज्य की सरकार
और भारत गणराज्य की सरकार के बीच
शिक्षा के क्षेत्र में सहयोग संबंधी
आदान-प्रदान कार्यक्रम

वियतनाम समाजवादी गणराज्य की सरकार और भारत गणराज्य की सरकार (इसमें इसके बाद से ''पक्षकार'' कहा जाएगा) ने;

शिक्षा के क्षेत्र में द्विपक्षीय संबंधों को सुदृढ़ बनाने की इच्छा व्यक्त करते हुए;

मानव संसाधन, आर्थिक तथा सामाजिक विकास पर शिक्षा के ठोस प्रभाव का स्मरण करते हुए;

भारत गणराज्य की सरकार और वियतनाम लोकतांत्रिक गणराज्य की सरकार के बीच दिनांक 18 दिसम्बर, 1976 को हस्ताक्षरित संस्कृति तथा विज्ञान के क्षेत्र में सहयोग संबंधी करार का स्मरण करते हुए;

इस प्रकार सहमति व्यक्त की है-

अनुच्छेद-I

दोनों पक्षकार अपनी-अपनी अकादमिक तथा शैक्षिक आवश्यकताओं के आधार पर दोनों सरकारों की शैक्षिक संस्थाओं के बीच संपर्क तथा सहयोग को यथाउपयुक्त बढाएंगे। इनमें निम्नलिखित सभी अथवा कुछेक कार्यकलाप शामिल होंगे:-

i) अनुसंधान सामग्री, प्रकाशनों, शैक्षिक साहित्य, सहायक-शिक्षण सामग्री, प्रदर्शन सामग्री तथा सूचना का आदान-प्रदान

ii) संयुक्त सम्मेलनों, प्रदर्शनियों तथा सेमिनारों का आयोजन;

iii) संयुक्त अनुसंधान कार्यक्रमों तथा प्रकाशनों का आयोजन;

iv) शैक्षिक प्रशासकों तथा शिक्षकों के लिए प्रशिक्षण कार्यक्रमों का आयोजन;

v) अकादमिक तथा अन्य प्रशासनिक कर्मचारियों का आदान-प्रदान;

vi) अध्येताओं, शिक्षकों, विशेषज्ञों और विद्यार्थियों का आदान-प्रदान;

vii) उच्च अध्ययन संस्थाओं के बीच दोहरी व्यवस्थाएँ;

viii) तकनीकी, व्यावसायिक तथा उच्चतर शिक्षा की उत्कृष्ट शिक्षा संस्थाओं के मध्य द्विपक्षीय कार्यक्रम तैयार करना;

ix) शैक्षणिक अर्हताओं की पारस्परिक मान्यता की संभावना की जाँच करना;

x) समसामयिक अध्ययन–पीठों की स्थापना;

xi) मान्यता प्राप्त उच्चतर शिक्षा संस्थाओं में आगे की पढ़ाई के लिए छात्रवृत्तियाँ प्रदान करना। भारतीय पक्षकार वियतनाम को अल्पकालिक तथा दीर्घकालिक अनुदान जारी रखेगा;

xii) सूचना प्रौद्योगिकी, कम्प्यूटर विज्ञान, गणित और विज्ञान के क्षेत्रों में पारस्परिक सहायता प्रदान करना;

xiii) दोनों पक्षों द्वारा सम्मत कोई अन्य कार्यकलाप।

अनुच्छेद–II

इस शैक्षिक आदान–प्रदान कार्यक्रम की निबंधनों के अन्तर्गत कार्यकलापों अथवा सहयोग का सार, क्षेत्र और कार्यान्वयन दोनों देशों की चयनित संस्थाओं के मध्य वर्तमान शैक्षिक आदान–प्रदान कार्यक्रम के आधार पर इसके प्रावधानों के तहत निर्धारित की गई अधिक विशिष्ट व्यवस्थाओं के अधीन होगा।

अनुच्छेद–III

इस शैक्षिक आदान–प्रदान कार्यक्रम को लागू करने में न तो किसी पक्ष की पूर्ण स्वायत्तता को कम किया जाएगा और न ही एक पक्ष द्वारा दूसरे पक्ष पर कोई बाध्यताएँ अथवा वित्तीय दायित्व डाले जाएँगे।

अनुच्छेद–IV

इस कार्यक्रम के तहत सहयोगी गतिविधियों की लागत का निधियन पारस्परिक रूप से निर्धारित निबंधनों के अनुसार और निधियों की उपलब्धता के अधीन होगा।

अनुच्छेद–V

दोनों पक्षकार इस कार्यक्रम को कार्यान्वित करने हेतु एक संयुक्त कार्यदल का गठन करेंगे। इस संयुक्त कार्यदल की अध्यक्षता वियतनाम समाजवादी गणराज्य की सरकार की ओर से शिक्षा और प्रशिक्षण मंत्रालय के एक प्रतिनिधि द्वारा और भारत गणराज्य की सरकार की ओर से माध्यमिक और उच्चतर शिक्षा विभाग, मानव संसाधन विकास मंत्रालय के एक प्रतिनिधि द्वारा की जाएगी। इस कार्यदल में दोनो पक्षकारों की अन्य एजेंसियों के प्रतिनिधियों की भी यथोचित सहभागिता होगी। इस कार्यक्रम के कार्यान्वयन की समीक्षा करने के

लिए दोनों पक्षकारों द्वारा परस्पर लिए गए निर्णयानुसार इस संयुक्त कार्यदल की बैठकें बारी-बारी से भारत और वियतनाम में आयोजित की जाएंगी। यदि आवश्यक हो तो बैठक का स्थान राजनयिक माध्यम से परामर्श करके बदला जा सकता है।

अनुच्छेद-VI

कोई भी पक्षकार इस कार्यक्रम में परिशोधन अथवा संशोधन के लिए लिखित रूप से अनुरोध कर सकता है। दोनों पक्षकारों द्वारा सम्मत किसी परिशोधन अथवा संशोधन को लिखित रूप में प्राप्त किया जाएगा और वह इस कार्यक्रम का एक भाग होगा। ऐसा परिशोधन अथवा संशोधन दोनों पक्षकारों द्वारा यथा-निर्धारित तारीख से प्रभावी होगा।

अनुच्छेद-VII

शैक्षिक आदान-प्रदान कार्यक्रम इस पर दोनों पक्षकारों द्वारा हस्ताक्षर किए जाने की तारीख से लागू होगा और पाँच वर्ष की अवधि के लिए प्रवृत्त रहेगा। प्रत्येक पक्षकार सुरक्षा, सार्वजनिक व्यवस्था अथवा स्वास्थ्य संबंधी कारणों से इस शैक्षिक आदान-प्रदान कार्यक्रम के कार्यान्वयन को, पूर्णतः अथवा अंशतः, अस्थायी रूप से स्थगित करने का अधिकार रखता है। यदि दोनों पक्षकारों में से कोई एक पक्षकार इस कार्यक्रम की समाप्ति से छह माह पूर्व इस कार्यक्रम को समाप्त करने के आशय की लिखित रूप में घोषणा नहीं करता है, तो यह फिर से एक साथ पाँच वर्ष की अवधि के लिए स्वतः नवीकृत हो जाएगा।

समान रूप से प्रामाणिक हिंदी, वियतनामी और अंग्रेजी भाषाओं में दो मूल प्रतियों में नई दिल्ली में दिनांक 6 जुलाई, 2007 को संपन्न हुआ। व्याख्या में किसी प्रकार की भिन्नता होने की स्थिति में अंग्रेजी का पाठ मान्य होगा।

वियतनाम समाजवादी गणराज्य की
सरकार की ओर से

(डेंग हुयन्ह मई)
उप-मंत्री
शिक्षा और प्रशिक्षण मंत्रालय
(VIETNAM)

भारत गणराज्य की सरकार
की ओर से

(आर. पी. अग्रवाल)
सचिव
उच्चतर शिक्षा विभाग
मानव संसाधन विकास मंत्रालय